

Výstup grantového projektu VEGA č. 1/0094/15 „Porušenie zmluvných povinností a nesplnenie dlhu v súkromnom práve a ich následky - analýza a tvorba terminologicky a systematicky odôvodneného a jednotného systému nápravných prostriedkov pre zmluvné strany podnikateľov, nepodnikateľov aj spotrebiteľov.“

NESPLNENIE A PROSTRIEDKY NÁPRAVY

NÁVRH PRAVIDIEL (USTANOVENÍ) BUDÚCEJ PRÁVNEJ ÚPRAVY V DVOJAZYČNOM SLOVENSKO-ANGLICKOM ZNENÍ

NON-PERFORMANCE AND REMEDIES

BILINGUAL SLOVAK-ENGLISH VERSION OF DRAFT RULES (PROVISIONS) OF A FUTURE LEGAL REGULATION

Autorský kolektív slovenskej časti:

Kristián Csach
Milan Hlušák
Monika Jurčová
Peter Mészáros
Zuzana Nevolná
Marianna Novotná
Alexander Škrinár
Jozef Štefanko
Veronika Trojčáková

Autorský kolektív anglického prekladu:

Kristián Csach
Milan Hlušák
Monika Jurčová
Peter Mészáros
Marianna Novotná
Jozef Štefanko
Veronika Trojčáková

Dielo vyšlo s finančnou podporou Ministerstva školstva SR a je publikované v rámci projektu VEGA č. 1/0094/15 „Porušenie zmluvných povinností a nesplnenie dlhu v súkromnom práve a ich následky – analýza a tvorba terminologicky a systematicky odôvodneného a jednotného systému nápravných prostriedkov pre zmluvné strany podnikateľov, nepodnikateľov aj spotrebiteľov.“

TRNAVA
PRÁVNICKÁ FAKULTA TRNAVSKEJ UNIVERZITY V TRNAVE
2018

<p style="text-align: center;">Prvý oddiel Všeobecné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter 1 General provisions</p>
<p style="text-align: center;">§ 1 Nesplnenie</p> <p>(1) Nesplnením je vadné plnenie, omeškanie s plnením a ak sa neplní ani čiastočne/vôbec.</p> <p>[Alt. 2: Ak niektorá zo strán neplní vôbec, plní vadne alebo je v omeškaní, nesplní (nesplnenie).]</p> <p>(2) Za nesplnenie sa považuje aj porušenie povinnosti brať ohľad na práva a oprávnené záujmy druhej strany.</p>	<p style="text-align: center;">§ 1 Non-performance</p> <p>(1) The non-performance may consist in a defective performance or a late performance, be it a performance which is effected not at all.</p> <p>[Alt. 2: If any of the parties either does not perform at all, provides a defective performance or a late performance, a non-performance ensues.]</p> <p>(2) Non-performance includes a violation of an accessory duty to take in regard other party's rights and rightful interests.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2 Podstatné nesplnenie</p> <p>Nesplnenie je podstatné, ak:</p> <p>a) dôsledné dodržanie povinnosti je pre zmluvu rozhodujúce, alebo</p> <p>b) podstatne zbavuje dotknutú stranu toho, čo bola oprávnená očakávať podľa zmluvy, ibaže druhá strana takýto dôsledok nepredvídala a ani nemohla dôvodne predvídať, alebo</p> <p>c) je úmyselné a u dotknutej strany vzbudzuje dôvodné obavy, že sa nemôže spoliehať na budúce plnenie druhej strany.</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 Fundamental non-performance</p> <p>A non-performance is fundamental if:</p> <p>(a) strict compliance with the obligation is of the essence of the contract; or</p> <p>(b) the non-performance substantially deprives the aggrieved party of what it was entitled to expect under the contract, unless the other party did not foresee and could not reasonably have foreseen that result; or</p> <p>(c) the non-performance is intentional and gives the aggrieved party reason to believe that it cannot rely on the other party's future performance.</p>
<p style="text-align: center;">§ 3 Ospravedlnenie z dôvodu prekážky</p> <p>(1) Nesplnenie strany je ospravedlnené, ak je spôsobené prekážkou, ktorá nastala mimo vplyvu tejto strany a bráni jej v splnení povinnosti, ak nemožno rozumne predpokladať, že by povinná strana túto prekážku alebo jej následky odvrátila alebo prekonala a že by v čase vzniku záväzku túto prekážku predvídala alebo mohla predvídať. Ospravedlnenie nezakladá prekážka, ktorá</p>	<p style="text-align: center;">§ 3 Excuse due to an impediment</p> <p>(1) A party's non-performance is excused if it proves that it is due to an impediment beyond its control and that it could not reasonably have been expected to take the impediment into account at the time of the conclusion of the contract, or to have avoided or overcome the impediment or its consequences. Excuse is not provided by an obstacle that occurred only after the non-</p>

vznikla až v čase, keď povinná strana bola v omeškaní s plnením svojej povinnosti alebo vznikla z jej hospodárskych pomerov.

(2) Nesplnenie je ospravedlnené iba po dobu trvania prekážky.

(3) Strana je povinná upovedomiť druhú stranu o prekážke, ktorá jej bráni v plnení a o dôsledkoch tejto prekážky akonáhle sa o nej dozvie alebo mala dozvedieť.

(4) Ak je prekážka, ktorá zakladá ospravedlnenie strany trvalá, povinnosť neplniacej strany plniť zaniká, súčasne zaniká aj vzájomná povinnosť dotknutej strany. Strany sa navzájom vyporiadajú podľa ustanovení o vyporiadaní po odstúpení od zmluvy.

§ 4

Zodpovednosť za nesplnenie

(1) Strana zodpovedá za nesplnenie, ibaže je nesplnenie ospravedlnené. Predpokladá sa, že nesplnenie nie je ospravedlnené.

(2) Zmluva alebo zákon ustanoví, kedy strana zodpovedá aj za ospravedlnené nesplnenie.

(3) Zmluva alebo zákon ustanoví, kedy strana zodpovedá len ak nesplnenie zavinila.

§ 5

Vylúčenie alebo obmedzenie zodpovednosti za nesplnenie dohodou

(1) Strany sa môžu aj vopred dohodnúť na vylúčenie alebo obmedzenie zodpovednosti za nesplnenie.

performing party was already in default in fulfilment of its obligation, or by an obstacle that arose from its economic situation.

(2) A party's non-performance is excused only for the period during which the impediment exists.

(3) Party shall notify the other party of an impediment to performance by the non-performing party and of the effect of such impediment on the performance of the obligation immediately after the non-performing party becomes aware of the impediment.

(4) Where the impediment of performance is permanent; the obligation of non-performing party comes to an end and simultaneously the reciprocal obligation of the aggrieved party comes to an end. Parties shall settle their claims according to rules on restitution after withdrawal from a contract.

§ 4

Liability for non-performance

(1) Party shall be liable for non-performance unless the non-performance is excused. It is presumed that non-performance is not excused.

(2) In the cases provided by law or the contract, a party shall be liable for non-performance regardless of whether the non-performance is excused.

(3) In the cases provided by law or contract, a party shall be liable for non-performance only if the party is culpable of the non-performance.

§ 5

Preclusion or restriction of the liability for non-performance by the agreement

(1) Parties may agree in advance to preclude or restrict liability in the case of non-performance of an obligation.

(2) Ak sa strany dohodnú, že vec sa prenechá ako stojí a leží, nezodpovedá scudziteľ za jej vady, ibaže vec nemá vlastnosť, o ktorej scudziteľ vyhlásil, že ju má, alebo ktorú si nadobúdateľ výslovne vymienil.

(3) Neplatné sú dohody, ktoré:

a) vylučujú alebo obmedzujú zodpovednosť v prípadoch úmyselného nesplnenia, alebo

b) neodôvodnene v rozpore s dobrou vierou vylučujú alebo obmedzujú zodpovednosť za nesplnenie, alebo

c) umožňujú plniť dlh spôsobom podstatne odlišným od dôvodného očakávania druhej strany.

§ 6 Zábezpeka plnenia

Strana, ktorá má dôvodné obavy, že dôjde k podstatnému nesplneniu druhej strany, môže požadovať poskytnutie primeranej zábezpeky nadchádzajúceho plnenia.

§ 7 Prostriedky nápravy pre nesplnenie

(1) Prostriedky nápravy pre nesplnenie sú:

a) právo na splnenie,

b) právo odoprieť plnenie,

c) právo na zľavu z ceny,

d) právo požadovať úrok z omeškania, ak ide o omeškanie s plnením peňažného dlhu,

e) právo na paušálnu náhradu nákladov na vymáhanie,

f) právo na náhradu škody,

g) právo odstúpiť od zmluvy.

(2) Ak strana nesplní svoju povinnosť, druhá strana môže využiť ktorýkoľvek z

(2) If parties agree that the property is to be conveyed as is, the transferor shall not be liable for any defects of the property, except when the property does not have the quality declared by the transferor or expressly stipulated by the acquirer.

(3) Void are the agreements:

a) under which liability is precluded or restricted in the case of intentional non-performance; or

b) which unreasonably exclude or restrict liability contrary to good faith; or

c) which allow a party to perform an obligation in a manner materially different from that which could be reasonably expected by the other party.

§ 6 Assurance of Performance

A party, which reasonably believes that there will be a fundamental non-performance by the other party, may demand adequate assurance of due performance.

§ 7 Remedies for non-performance

(1) Remedies for non-performance are:

a) the right to performance,

b) the right to withhold performance,

c) the right to reduce price,

d) the right to demand interest for late payment if monetary debt is not fulfilled,

e) the right to fixed compensation for costs of assertion of a claim,

f) the right to damages,

g) the right to withdraw from a contract.

(2) Whenever a party does not perform an

prostriedkov nápravy jednotlivu alebo súčasne, ibaže by boli nezlučiteľné. Právo na náhradu škody nie je dotknuté uplatnením práva na akýkoľvek iný prostriedok nápravy.

(3) Bez ohľadu na zodpovednosť strany za nesplnenie je dotknutá strana oprávnená odoprieť plnenie, odstúpiť od zmluvy alebo požadovať zľavu z ceny.

[Alt. 2 Dotknutá strana môže odoprieť plnenie, odstúpiť od zmluvy alebo požadovať zľavu z ceny aj v prípade, ak druhá strana za nesplnenie nezodpovedá.]

(4) Strane nepatrí prostriedok nápravy v rozsahu, v akom svojím vlastným konaním spôsobila nesplnenie druhej strany.

§ 8

Prechod nebezpečenstva škody na veci

Ak strana nesplnila povinnosť odovzdať alebo vrátiť veci druhej strane, alebo ak v rozpore s povinnosťami vyplývajúcimi zo zmluvy nakladá s vecou, ktorú má odovzdať alebo vrátiť, znáša nebezpečenstvo škody na veci. To neplatí, ak škodu na veci spôsobila druhá strana alebo vlastník veci, alebo ak k vzniku škody došlo počas omeškania druhej strany.

§ 9

Dodatočná lehota na splnenie

(1) Dotknutá strana môže oznámením druhej strane poskytnúť dodatočnú lehotu na plnenie.

(2) Počas dodatočnej lehoty môže dotknutá strana odoprieť plnenie svojich vzájomných povinností a požadovať náhradu škody a úroky z omeškania, nemôže však využiť žiadny iný prostriedok nápravy, ktorý je s daným režimom nezlučiteľný. Ak obdrží oznámenie druhej strany, že táto nebude plniť ani v dodatočnej lehote, alebo ak ani po uplynutí

obligation, the aggrieved party may resort to any of the remedies either individually or cumulatively except they are incompatible. The right to damages is not affected by exercising the right to any other remedy.

(3) Regardless of whether the non-performance is excused, the aggrieved party is entitled to withhold performance, rescind from the contract or to demand price reduction.

[Alt. 2 the aggrieved party is entitled to withhold performance, rescind from the contract or to demand price reduction even if the other party's non-performance is excused.]

(4) A party may not resort to any of the remedies to the extent that its own act caused the other party's non-performance.

§ 9

Passing of risk

In the event that a party fails to hand over or to return a thing to the other party, or in the event that the party disposes of a thing, which it should have transferred or returned, in a way contradicting the contractual obligations, the party bears the risk of damage. This does not apply if the damage is caused by other party or the owner of the thing, or if the damage occurred while the other party was in delay.

§ 9

Additional period for performance

(1) The aggrieved party may by notice to the other party allow an additional period of time for performance.

(2) During the additional period the aggrieved party may withhold performance of its own reciprocal obligations and may claim damages and interest for delay, but it may not resort to any other remedy, which is incompatible to this regime. If the aggrieved party receives a declaration by the other

tejto lehoty nebolo uskutočnené riadne plnenie, môže dotknutá strana využiť ktorýkoľvek z dostupných prostriedkov nápravy.

party that it will not perform, or if the other party fails to provide conforming performance within the said additional period, the aggrieved party may resort to any remedy available.

Druhý oddiel Vadné plnenie	Sub-chapter 2 Defective performance
<p data-bbox="395 524 587 595">Vytknutie väd § 10</p> <p data-bbox="188 633 799 779">(1) Veriteľ môže uplatniť prostriedky nápravy vyplývajúce z vadného plnenia ([<i>odkaz na úpravu vadného plnenia</i>]), len ak vadu dlžníkovi vytkne.</p> <p data-bbox="188 817 799 889">(2) Vadu možno vytknúť jej opisom alebo opisom toho, ako sa prejavuje.</p> <p data-bbox="188 927 799 1072">(3) Vada sa musí vytknúť v primeranej lehote po tom, čo mal veriteľ možnosť plnenie prezrieť, najneskôr však do šiestich mesiacov od jeho prevzatia.</p> <p data-bbox="188 1111 799 1256">(4) Po uplynutí lehoty podľa odseku 3 možno vadu vytknúť len za podmienky, že ju veriteľ vytkne v primeranej lehote po tom, čo ju zistil alebo mohol zistiť, a zároveň ak:</p> <p data-bbox="188 1256 799 1368">a) dlžník o vade vedel alebo musel vedieť a veriteľa na ňu neupozornil a neuplynuli dva roky od uzavretia zmluvy,</p> <p data-bbox="188 1406 799 1476">b) bola daná záruka za akosť [<i>odkaz na úpravu záruky za akosť</i>]) a neuplynula záručná doba.</p> <p data-bbox="188 1514 799 1585">(5) Kým sa nepreukáže inak, má sa za to, že veriteľ vytkol vadu v primeranej lehote.</p> <p data-bbox="188 1624 799 1839">(6) Ak sa vada nevytkne včas, právo využiť prostriedky nápravy vyplývajúce z vadného plnenia zaniká. Následná náprava vadného plnenie uskutočnená dlžníkom alebo následné poskytnutie zľavy z ceny však nepredstavuje bezdôvodné obohatenie.</p>	<p data-bbox="954 524 1278 595">Pointing out the defects § 10</p> <p data-bbox="826 633 1417 813">(1) The creditor may resort to the remedies resulting from the defective performance ([<i>reference to the provisions on defective performance</i>]), only if she or he pointed out the defect to the debtor.</p> <p data-bbox="826 851 1417 963">(2) The defect may be pointed out by its description or by the description of its demonstration.</p> <p data-bbox="826 1001 1417 1180">(3) The defect shall be pointed out within the reasonable period after the creditor was enabled to inspect the performance, but not later than six months after she or he took over the performance.</p> <p data-bbox="826 1218 1417 1433">(4) Upon the expiration of the period referred to in paragraph 3, the defect may be pointed out only on condition that the creditor does so within a reasonable period after she or he has found or could find the defect and at the same time:</p> <p data-bbox="826 1433 1417 1585">a) the debtor knew or had to know about the defect and did not warn the creditor about it and the period of two years after the conclusion of the contract has not expired,</p> <p data-bbox="826 1624 1417 1736">b) a warranty was provided ([<i>reference to the provisions on warranty</i>]) and the warranty period has not expired.</p> <p data-bbox="826 1774 1417 1886">(5) Unless proven otherwise, the creditor shall be deemed to have pointed out the defect within the reasonable period.</p> <p data-bbox="826 1924 1417 2020">(6) If the defect is not pointed out in time, the right to remedies resulting from the defective performance shall become extinct.</p>

§ 11

Ak ide o vadu nápadnú a zrejmú pri uzavretí zmluvy alebo vadu, ktorú možno pri uzavretí zmluvy zistiť z verejného zoznamu, veriteľ nemôže uplatňovať žiadne prostriedky nápravy, ibaže ho dlžník výslovne ubezpečil, že plnenie je bez tejto vady.

§ 12

Ak vada spočíva v práve tretej osoby k predmetu plnenia a veriteľ v primeranej lehote po tom, čo sa o nej dozvedel alebo musel dozvedieť, neupovedomil dlžníka, dlžník môže proti veriteľovi uplatniť všetky námietky, ktoré z dôvodu neupovedomenia už nemožno uplatniť voči tretej osobe.

§ 13

Uschovanie vadnej veci

(1) Len čo veriteľ zistí vadu prevzatej veci, je povinný vec uschovať po primeranú dobu, ktorú určí dlžník na preskúmanie vady.

(2) Ak ide o vadu veci, ktorá podlieha rýchlej skaze, môže ju veriteľ predat' alebo spotrebovať bez meškania po tom, čo upozornil dlžníka.

Náprava vadného plnenia

§ 14

Pri vadnom plnení má veriteľ právo požadovať opravu, výmenu alebo inú nápravu plnenia, ak požadovanú nápravu možno od dlžníka rozumne požadovať a ak nejde o prípad podľa § 19 ods. 2 alebo § 20. Právo veriteľa uplatniť iné prostriedky nápravy tým nie je dotknuté.

The subsequent cure of the defective performance by the debtor or the subsequent price discount does not constitute the unjustified enrichment.

§ 11

If the defect is noticeable or obvious when concluding the contract or the defect may be found out from the public registration, the creditor cannot resort to any remedies, unless the debtor assured her or him that the performance is free of any defects.

§ 12

If the defect lies with the right of the third party to an object of the performance and the creditor did not inform the debtor thereof within the reasonable period after she or he had learned or had to learn about the defect, the debtor may rise against the creditor all the objections which therefore can no longer be invoked against the third party.

§ 13

Safekeeping of the defective thing

(1) As soon as the creditor discovers the defect of the thing taken over, she or he shall keep the thing safe for a reasonable period determined by the debtor for the inspection.

(2) If the defect concerns a quickly perishable thing, the creditor may sell it immediately after the notification to the debtor.

Cure of the defective performance

§ 14

In case of defective performance, the creditor has the right to request the repair, exchange or other remedy of the performance, if such remedy can reasonably be requested from the debtor and it is not the case pursuant to § 19(2) or § 20. The creditor's right to resort to other remedies is not thereby affected.

§ 15

Ak čas plnenia ešte nenastal, dlžník môže nápravu vadného plnenia uskutočniť novým riadnym plnením.

§ 16

(1) V iných prípadoch ako tých uvedených v § 15 môže dlžník uskutočniť nápravu vadného plnenia, ak veriteľ neodstúpil od zmluvy alebo neuplatnil právo na náhradu škody namiesto práva na splnenie podľa § 20 ods. 2, za podmienky, že:

a) náprava je vzhľadom na okolnosti primeraná,

b) náprava nespôsobí veriteľovi neprimerané ťažkosti alebo výdavky a

c) veriteľ nemá žiadny oprávnený záujem na odmietnutí nápravy.

(2) Nápravu vadného plnenia podľa odseku 1 môže dlžník uskutočniť, ak o svojom zámere a o spôsobe a čase nápravy informuje veriteľa a veriteľ v primeranej lehote nápravu neodmietol. Náprava musí byť uskutočnená v primeranej lehote.

(3) Po tom, čo ho dlžník informoval podľa odseku 2 o svojom zámere, môže veriteľ odoprieť plnenie svojho vzájomného dlhu (§ 21), a to až do času uskutočnenia nápravy vadného plnenia. Iné prostriedky nápravy môže uplatniť, len ak sú zlučiteľné s nápravou; právo na náhradu škody a na zmluvné sankcie tým nie je dotknuté.

§ 17

Náklady nápravy

Náklady nápravy znáša dlžník.

§ 15

If the time for performance has not yet occurred, the debtor may cure the defective performance with the new conforming performance.

§ 16

(1) In other cases than those referred to in § 15, the debtor may cure the defective performance if the creditor has not withdrawn from the contract or has not exercised the right to damages instead of performance under § 20(2), provided that:

a) the cure is appropriate considering the circumstances,

b) the cure does not cause disproportionate difficulties or expense to the creditor and

c) the creditor has no legitimate interest in rejecting the cure.

(2) The debtor may cure the defective performance pursuant to paragraph 1 if she or he has informed the creditor of this intention and the method and time of the cure and the creditor has not rejected the cure within a reasonable period. The cure must be performed within a reasonable period.

(3) After the debtor has informed the creditor of the intention under paragraph 2, the creditor may withhold her or his mutual performance (§ 21) until the time the defective performance is cured. Other remedies may be invoked only if they are compatible with the cure; the right to damages and contractual sanctions are not thereby affected.

§ 17

Cost of cure

The debtor shall bear the costs of the cure.

<p style="text-align: center;">§ 18 Vrátenie vadného plnenia</p> <p>Dlžník, ktorý dobrovoľne alebo v súlade s povinnosťami vyplývajúcimi z tejto časti zákona, uskutočnil nápravu vadného plnenia novým riadnym plnením, má právo požadovať a povinnosť prevziať naspäť poskytnuté vadné plnenie na svoje náklady.</p>	<p style="text-align: center;">§ 18 Return of defective performance</p> <p>Where the debtor has, whether voluntarily or in compliance with this part of the act, remedied the defective performance by new conforming performance, she or he has a right and an obligation to take back the replaced item at her or his expense.</p>
<p>Tretí oddiel Právo na splnenie</p>	<p>Sub-chapter 3 Right to performance</p>
<p style="text-align: center;">§ 19</p> <p>(1) Veriteľ je oprávnený požadovať plnenie.</p> <p>(2) Právo požadovať splnenie dlhu je vylúčené v rozsahu, v akom sa plnenie stane nemožným alebo protiprávnym.</p>	<p style="text-align: center;">§ 19</p> <p>(1) The creditor is entitled to require performance.</p> <p>(2) The right to require performance is precluded to the extent that performance becomes impossible or illegal.</p>
<p style="text-align: center;">§ 20 Nepeňažné dlhy</p> <p>(1) Splnenie nepeňažného dlhu nemožno požadovať, ak:</p> <p>a) by spôsobilo dlžníkovi vynaloženie neprimeraného úsilia alebo nákladov v porovnaní s prospechom, ktorý by získal veriteľ; alebo</p> <p>b) pozostáva z poskytnutia služieb alebo prác osobnej povahy, alebo je závislé od osobného vzťahu./ alt. ide o plnenie osobnej povahy, ktoré by bolo neprimerané vynucovať.</p> <p>(2) Právo na splnenie zanikne, akonáhle veriteľ uplatní právo na náhradu škody namiesto práva na splnenie.</p>	<p style="text-align: center;">§ 20 Non-monetary obligations</p> <p>(1) Performance of the non-monetary obligation may not be required if:</p> <p>a) performance would be unreasonably burdensome or expensive for the obligor in comparison to the benefit acquired by the creditor, or</p> <p>b) performance involves provision of services or works of a personal character or it is dependent on the personal relation/ alt. performance would be of such a personal character that it would be unreasonable to enforce it.</p> <p>(2) The right to performance comes to an end once the creditor claims damages in lieu of (right to) performance.</p>
<p>Štvrtý oddiel Právo odoprieť plnenie</p>	<p>Sub-chapter 4 Right to withhold performance</p>
<p style="text-align: center;">§ 21</p> <p>(1) Strana, ktorá má plniť vzájomnú povinnosť súčasne s druhou stranou alebo po nej, môže</p>	<p style="text-align: center;">§ 21</p> <p>(1) A party, which is to perform a reciprocal duty simultaneously with or after the other</p>

odoprieť plnenie, až kým druhá strana neponúkla plnenie alebo nesplnila.

(2) Strana, ktorá má plniť vzájomnú povinnosť skôr ako druhá strana a ktorá je dôvodne presvedčená, že v čase plnenia druhá strana nesplní, môže odoprieť plnenie po dobu, po ktorú je zrejmé, že druhá strana nesplní. Právo strany odoprieť plnenie zaniká, ak druhá strana poskytne primeranú zábezpeku plnenia.

(3) Podľa okolností možno odoprieť plnenie vcelku alebo v časti.

party, may withhold performance until the other party has tendered performance or has performed.

(2) A party, who is to perform a reciprocal duty prior to the other party's performance and who is under a reasonable conviction that there will be a non-performance by the other party, may withhold performance for as long as it is clear that there will be a non-performance by the other party. A party's right to withhold performance comes to an end once adequate assurance of due performance has been provided.

(3) The performance may be withheld as a whole or in part, as may be reasonable in the circumstances.

Piaty oddiel Právo na zľavu z ceny	Sub-chapter 5 Right to reduce price
§ 22	§ 22
<p>(1) Strana, ktorej sa plnilo vadne, má právo na zľavu z ceny. Zľava z ceny musí byť úmerná poklesu hodnoty plnenia v čase uskutočnenia plnenia v porovnaní s hodnotou, ktorú by v tomto čase malo riadne plnenie.</p> <p>(2) Strana, ktorá má právo na zľavu z ceny a ktorá už zaplatila sumu prevyšujúcu zníženú cenu, môže požadovať od druhej strany rozdiel.</p> <p>(3) Strana, ktorá uplatnila právo na zľavu z ceny, nemôže požadovať aj náhradu škody za pokles hodnoty plnenia; právo na náhradu inej škody tým nie je dotknuté.</p>	<p>(1) A party which accepts a defective performance has a right to reduce the price. This reduction shall be proportionate to the decrease in the value of the performance at the time this was provided compared to the value which a conforming tender would have had at that time.</p> <p>(2) A party which is entitled to price reduction and which has already paid a sum exceeding the reduced price may recover the excess from the other party.</p> <p>(3) A party which asserts the right to reduce price cannot also recover damages for reduction in the value of the performance; the right to recover other damages remains unprejudiced.</p>
Šiesty oddiel Právo odstúpiť od zmluvy	Sub-chapter 6 Right to withdraw from a contract
§ 23 Podstatné nesplnenie	§ 23 Fundamental non-performance
<p>(1) Ak je nesplnenie podstatné, môže dotknúť</p>	<p>(1) If a non-performance is fundamental, the</p>

strana odstúpiť od zmluvy. Dotknutá strana je oprávnená od zmluvy odstúpiť, ak to oznámi neplniacej strane bez zbytočného odkladu po tom, čo sa o nesplnení dozvedela.

(2) Ak dotknutá strana oznámi neplniacej strane, že na splnení trvá, alebo ak nevyužije včas právo odstúpiť od zmluvy podľa odseku 1, je oprávnená odstúpiť od zmluvy len spôsobom ustanoveným pre nepodstatné nesplnenie; ak pre dodatočné plnenie určí lehotu, vzniká jej právo odstúpiť od zmluvy až po uplynutí tejto lehoty.

§ 24

Nepodstatné nesplnenie

(1) Ak je nesplnenie nepodstatné, môže dotknutá strana odstúpiť od zmluvy iba v prípade, že strana, ktorá nesplnila, nesplní svoju povinnosť ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorú jej dotknutá strana na splnenie poskytla.

(2) Ak však strana, ktorá nesplnila, vyhlási, že nesplní, môže dotknutá strana od zmluvy odstúpiť bez poskytnutia dodatočnej primeranej lehoty na splnenie alebo pred jej uplynutím.

§ 25

Zmluva plnená po častiach

(1) Ak sa nesplnenie týka iba časti splatného dlhu, je dotknutá strana oprávnená odstúpiť od zmluvy len ohľadne plnenia, ktoré sa týka tejto nesplnenej časti.

(2) Pri zmluvách s postupným čiastkovým plnením možno odstúpiť od zmluvy iba ohľadne čiastkového plnenia, ktoré bolo nesplnené.

aggrieved party may withdraw from the contract. The aggrieved party is entitled to withdrawn from the contract provided they inform the other party of this fact without undue delay after they learned of non-performance.

(2) If aggrieved party inform the non-performing party that they insist on fulfilment of this obligation or if they do not use the right to withdraw from the contract under subsection 1, they are entitled to withdraw from the contract only in the manner stipulated for non-fundamental non-performance; if they determine a period for subsequent fulfilment, they shall have the right to withdraw from the contract after the expiry of such period.

§ 24

Non-fundamental non-performance

(1) If non-performance is non-fundamental, the aggrieved party may withdraw from the contract in the event that the party in default does not fulfil their obligation even within an additional reasonable period provided by the aggrieved party to them for this purpose.

(2) However, if the party, that has not performed, declares that they will not perform, the aggrieved party may withdraw from the contract without providing an additional reasonable period for performance or before the expiration of this period.

§ 25

Contracts with partial performance

(1) If the non-performance concerns only a part of the due obligation, the aggrieved party is entitled to withdraw from the contract only with respect to the performance concerned by this non-performed part of the obligation.

(2) For contracts with gradual partial performance, withdrawal from the contract

(3) Ohľadne iných častí plnenia, alebo ohľadne čiastkového plnenia, ktoré už bolo prijaté, alebo ktoré sa má uskutočniť až v budúcnosti, možno odstúpiť od zmluvy, ak táto časť plnenia, alebo toto čiastkové plnenie, nemá zrejme vzhľadom na svoju povahu pre dotknutú stranu význam bez zvyšku plnenia, k nesplneniu ktorého nedošlo/, alebo pri ktorom nesplnenie dlhu ako celku znamená podstatné nesplnenie.

§ 26 **Očakávané nesplnenie**

(1) Ohľadne povinnosti, ktorá sa má splniť až v budúcnosti, možno od zmluvy odstúpiť, keď zo správania povinnej strany alebo z iných okolností nepochybne vyplýva ešte pred časom určeným na plnenie zmluvnej povinnosti, že nesplnenie bude podstatné a povinná strana neposkytne po vyzvaní oprávnenej strany bez zbytočného odkladu primeranú zábezpeku.

(2) Ohľadne povinnosti, ktorá sa má splniť v budúcnosti, možno odstúpiť od zmluvy aj v prípade, keď strana, ktorá má plniť, vyhlási, že svoju povinnosť nesplní.

§ 27 **Primeranosť dodatočnej lehoty**

(1) Ak je dodatočná lehota poskytnutá na splnenie neprimeraná a dotknutá strana po jej uplynutí odstúpi od zmluvy, alebo ak oprávnená strana odstúpi od zmluvy bez poskytnutia dodatočnej lehoty na plnenie, nastávajú účinky odstúpenia až po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ktorá by bola, vzhľadom na všetky okolnosti, primeraná.

can be performed only with respect to the non-performed part.

(3) To withdraw from the contract with respect to the part of the performance which has been already accepted, or with respect to the partial fulfilment which has already been accepted or which is to be done in future, this part of the performance or this partial performance, given its nature, clearly does not have importance for the aggrieved party without the rest of the performance which is non-performed, or if non-performance as a whole constitutes a fundamental non-performance.

§ 26 **Expected non-performance**

(1) With respect to an obligation which is to be performed in future, withdrawal from the contract is possible providing that from the conduct of the obliged party or from other circumstances even before the time determined for performance of the contractual obligation undoubtedly follows that non-performance will be fundamental, and the obliged party does not provide sufficient security without undue delay after request by the entitled party.

(2) With respect to an obligation that is to be performed in future, withdrawal from the contract can be done in the event that the obliged party declares that they will not perform their obligation.

§ 27 **Reasonableness of additional period**

(1) If the additional period provided for performance is unreasonable and the aggrieved party withdraws from the contract after its expiry, or if the entitled party withdraws from the contract without providing an additional period for performance, withdrawal from the contract comes into effect only after the expiry of additional period, which would be

(2) Pri poskytnutí dodatočnej lehoty môže dotknutá strana vyhlásiť, že odstupuje od zmluvy, ak strana, ktorá je povinná splniť, v tejto lehote nesplní; účinky odstúpenia nastanú márnym uplynutím poskytnutej lehoty, ak bola primeraná, alebo uplynutím primeranej lehoty, ak poskytnutá lehota nebola primeraná.

§ 28

(1) Dotknutá strana nemôže odstúpiť od zmluvy po tom, čo jej bola doručená správa, z ktorej vyplynie, že k nesplneniu, ktoré bolo dôvodom odstúpenia od zmluvy, nedošlo a táto skutočnosť jej bude preukázaná.

(2) Ak z obsahu zmluvy vyplýva, že dotknutá strana nemá záujem na splnení dlhu po uplynutí času určeného na plnenie, nastanú účinky odstúpenia od zmluvy prvým dňom po nesplnení; to neplatí, ak dotknutá strana pred uplynutím lehoty na splnenie oznámi strane povinnej splniť, že na splnení dlhu trvá.

considered reasonable with respect to all conditions.

(2) When providing an additional period, the aggrieved party may declare to the other party that they withdraw from the contract if the other party obliged to perform does not perform their obligation within such period; withdrawal comes into effect when provided period expires in vain, provided such period is reasonable, or upon the expiry of a reasonable period if the provided period was not reasonable.

§ 28

(1) The aggrieved party shall not withdraw from the contract after they have received a notice that the non-performance which was the reason for withdrawal from the contract has not occurred and this fact is proven.

(2) If it follows from the content of the contract that the aggrieved party does not have any interest in performance of the obligation after the due time, the effects of a withdrawal from the contract ensue on the first day after the non-performance occurs, unless the aggrieved party before the due time of performance gives a notice to the obliged party that they insist on performance of the obligation.

Siedmy oddiel Právo na úrok z omeškania

§ 29

(1) Ak dlžník nesplnil peňažný dlh, má veriteľ, ktorý si splnil svoje zákonné a zmluvné povinnosti právo na úroky z omeškania z nezaplatenej sumy v dohodnutej sadzbe, inak v sadzbe stanovenej osobitným predpisom (nariadením vlády).

(2) V spotrebiteľskom vzťahu môže byť sadzba úrokov z omeškania so splnením dlhu spotrebiteľom dohodnutá len písomne. Ich sadzba nesmie byť vyššia ako stanoví osobitný predpis (nariadenie vlády), inak sú (absolútne)

Sub-chapter 7 Right to interest for late payment

§ 29

(1) If the debtor is delayed with its payment of a sum of money, the creditor who has fulfilled its statutory and contractual obligations is entitled to interest on that sum at the agreed rate, otherwise at the rate set by special regulation (government regulation).

(2) In a consumer transaction the interest rate for late payment of the consumer may be agreed only in writing. The agreed interest rate may not be higher than rate set

neplatné.

(3) Počas omeškania nemá veriteľ právo na iné úroky ako úroky z omeškania. Ak bola úroková sadzba týchto iných úrokov vyššia ako je sadzba stanovená osobitným predpisom pre úroky z omeškania, má veriteľ právo na úroky z omeškania v tejto vyššej sadzbe.

(4) Súd môže neprimerane vysoké zmluvne dohodnuté úroky z omeškania znížiť. Ustanovenia o znížení zmluvnej pokuty sa použijú primerane

[Alt.: Neprimerane vysoké zmluvne dohodnuté úroky z omeškania sú (relatívne) neplatné.]

§ 30

Osobitné ustanovenia o úrokoch z omeškania vo vzťahu medzi podnikateľmi a medzi podnikateľom a obstarávateľom

(1) Vo vzťahoch medzi podnikateľmi a vo vzťahoch medzi podnikateľom a obstarávateľom podľa osobitného predpisu vzniká právo na úroky z omeškania bez potreby osobitného upozornenia.

(2) Dohoda o sadzbe úrokov z omeškania vo vzťahoch medzi podnikateľmi a vo vzťahoch medzi podnikateľom a obstarávateľom podľa osobitného predpisu nesmie byť značne nevýhodná pre veriteľa. Vylúčenie práva na úroky z omeškania je značne nevýhodné pre veriteľa. Ustanovenia § [ustanovenia týkajúce sa limitov času splnenia a toho, čo obsahuje súčasný § 369d ObZ] sa použijú primerane. Rovnaké platí pre prax, ktorú strany medzi sebou zaviedli.

(3) Vo vzťahoch medzi podnikateľom a obstarávateľom podľa osobitného predpisu nemôže byť dohodnutá nižšia sadzba úrokov z omeškania so splatením dlhu obstarávateľa, ako určí osobitný predpis (nariadenie vlády).

by special regulation (government regulation) otherwise the agreement on interest rate is void.

(3) During the delay the creditor is not entitled to any other interest except interest for late payment. If the interest rate of this other interest was higher than interest rate set by special regulation, the creditor is entitled to interest for late payment in this higher interest rate.

(4) The court may reduce the unreasonably high agreed interest for late payment. Provisions for reducing contractual penalty shall be applied with appropriate adaptations.

[Alt.: The agreement on unreasonably high interest for late payment can be rescinded.]

§ 30

Special provisions on interest for late payment in business-to-business transaction and transaction between business and contracting authority

(1) In business-to-business transactions and transactions between business and contracting authority under a special regulation the creditor has the right to interest for late payment without necessity of giving any prior notice.

(2) The agreement on interest rate on late payment in business-to-business transactions and transactions between business and contracting authority under a special regulation must not be grossly unfair to the creditor. Exclusion of the right to charge interest is grossly unfair to the creditor. Provisions § ... [provisions regarding limits of time for performance and the content of current § 369d Commercial Code] are to be applied mutatis mutandis. The same applies to established practices among parties to the contract.

(3) In transactions between business and contracting authority under a special regulation the interest rate for late payment

<p style="text-align: center;">§ 31</p> <p>Dohoda o tom, že sa splatný dlh bude splácať v splátkach, nezahŕňa dohodu, že sa majú platiť v splátkach aj úroky z omeškania.</p> <p style="text-align: center;">§ 32</p> <p>Ustanovenia tohto oddielu sa primerane aplikujú aj v prípade, ak peňažný záväzok vznikol zo zákona alebo z inej právnej skutočnosti.</p>	<p>of contracting authority cannot be agreed lower than interest rate for late payment set by special regulation (government regulation).</p> <p style="text-align: center;">§ 31</p> <p>The agreement that payable debt shall be paid in instalments does not involve agreement that interest on late payment shall be also paid in instalments.</p> <p style="text-align: center;">§ 32</p> <p>Provisions of this sub-chapter shall be applied with appropriate adaptations if the payment of a sum of money arises by law or by other juridical fact.</p>
<p>Ôsmy oddiel Právo na paušálnu náhradu nákladov</p>	<p>Sub-chapter 8 Right to fixed compensation for costs</p>
<p style="text-align: center;">§ 33</p> <p>(1) Vo vzťahoch medzi podnikateľmi a vo vzťahoch medzi podnikateľom a obstarávateľom podľa osobitného predpisu, má strana právo na paušálnu náhradu nákladov spojených s uplatnením peňažnej pohľadávky voči druhej strane, ktorá nesplnila peňažný dlh, a to bez potreby osobitného upozornenia. Právo na náhradu ďalších primeraných nákladov spojených s vymáhaním tým nie je dotknuté.</p> <p>(2) Výšku paušálnej náhrady nákladov spojených s uplatnením pohľadávky ustanoví osobitný predpis (nariadenie vlády).</p> <p>(3) Dohoda, ktorou sa strany odchýlia od odseku 1, nesmie byť značne nevýhodná pre veriteľa. Predpokladá sa, že vylúčenie práva na náhradu nákladov je značne nevýhodné pre veriteľa. Ustanovenia § ... [ustanovenia týkajúce sa limitov času splnenia a toho, čo obsahuje súčasný § 369d ObZ] sa použijú primerane. Rovnaké platí pre prax, ktorú strany medzi sebou zaviedli.</p>	<p style="text-align: center;">§ 33</p> <p>(1) In business-to-business transactions and transactions between business and contracting authority under a special regulation the party has the right to fixed compensation for costs associated with asserting its claim against the other party which has not fulfilled its monetary debt without necessity of giving any prior notice. The right to recovery of other reasonable expenditures of enforcement is not thereby affected.</p> <p>(2) The amount of fixed compensation for costs associated with assertion of a claim is set by special regulation (government regulation).</p> <p>(3) The agreement by which the parties deviate from paragraph 1 must not be grossly unfair to the creditor. It is presumed that exclusion of the right to fixed compensation for costs is grossly unfair to the creditor. Provisions of § ... [provisions regarding limits of time for performance and the content of current § 369d Commercial Code] shall be applied with appropriate</p>

adaptations. The same applies to the practices established among the parties to the contract.

Deviaty oddiel Právo na náhradu škody	Sub-chapter 9 Right to damages
<p style="text-align: center;">§ 34</p> <p>Ak strana zodpovedá za nesplnenie zmluvnej alebo obdobnej povinnosti, je povinná nahradiť škodu, ktorá nesplnením vznikla druhej strane alebo osobe, ktorej záujmu malo splnenie povinnosti zjavne slúžiť.</p>	<p style="text-align: center;">§ 34</p> <p>The party liable for non-performance of a contractual or contractually-related obligation shall compensate the other party or the person that is manifestly intended to benefit from the performance of the non-performed obligation for any damage suffered as a result of non-performance.</p>
<p style="text-align: center;">§ 35</p> <p>Strana zodpovedá len za škodu, ktorú v čase uzavretia zmluvy predvídala alebo mohla dôvodne predvídať ako pravdepodobný následok nesplnenia, ibaže by nesplnenie bolo úmyselné alebo spôsobené hrubou nedbanlivosťou.</p>	<p style="text-align: center;">§ 35</p> <p>The party is liable only for damage which it foresaw or could reasonably have foreseen at the time of the conclusion of the contract as a likely consequence of its non-performance, unless the non-performance was caused intentionally or due to gross negligence.</p>
<p style="text-align: center;">§ 36</p> <p>Nemajetková ujma sa nenahrádza, ibaže tak ustanoví zákon.</p>	<p style="text-align: center;">§ 36</p> <p>Non-pecuniary damage may not be recovered, unless otherwise provided by law.</p>
<p style="text-align: center;">§ 37</p> <p>Ten, kto nesplní zmluvu zameranú prevažne na uspokojenie nemajetkových záujmov, nahradí aj nemajetkovú ujmu tým spôsobenú, ak sa nesplnením podstatne zasiahlo do týchto záujmov a iné priznané nároky by sa zdali nepostačujúce.</p>	<p style="text-align: center;">§ 37</p> <p>The non-performing party of a contract purposed to pursue particularly non-pecuniary interests shall provide compensation for non-pecuniary damage arising from the non-performance only if the non-performance has considerably infringed these interests and other recognized claims would be considered insufficient.</p>
<p style="text-align: center;">§ 38 Náhradná transakcia</p> <p>(1) Veriteľ nemá právo na náhradu škody v rozsahu, v akom sám prispel k zväčšeniu rozsahu škody neodôvodneným zotrvaním na</p>	<p style="text-align: center;">§ 38 Substitute transaction</p> <p>(1) The creditor is not entitled to damages to the extent that it contributed to the increased amount of damage by irresponsibly insisting</p>

požiadavke splnenia, pričom za daných okolností mohol zmluvu zrušiť a uskutočniť primeranú náhradnú transakciu bez vynaloženia značného úsilia alebo nákladov.

(2) Ak strana v dôsledku nesplnenia zrušila zmluvu a v primeranej lehote a primeraným spôsobom uskutočnila bez vynaloženia značného úsilia alebo nákladov náhradnú transakciu, môže požadovať rozdiel medzi zmluvnou cenou a cenou náhradnej transakcie, ako aj náhradu nákladov potrebných na uskutočnenie náhradnej transakcie; právo na náhradu inej škody tým nie je dotknuté.

(3) Ak dotknutá strana zrušila zmluvu a neuskutočnila náhradnú transakciu, môže, pokiaľ pre zmluvne dojednané plnenie existuje obvyklá cena, požadovať rozdiel medzi zmluvnou cenou a obvyklou cenou v čase zrušenia zmluvy, právo na náhradu inej škody tým nie je dotknuté.

§ 39

Veriteľ má právo na náhradu škody spôsobenej omeškaním so splnením peňažného záväzku, len ak táto škoda nie je krytá úrokmi z omeškania alebo paušálnou náhradou nákladov spojených s uplatnením pohľadávky alebo ich súčtom.

§ 40

V ostatnom sa na náhradu škody primerane použijú ustanovenia časti tohto zákona.

on performance, whereas, under the given circumstances, it could have terminated the contract and could have made a reasonable substitute transaction without significant effort or expenses.

(2) Where due to non-performance the party has terminated the contract and has made a substitute transaction within a reasonable time and in a reasonable manner without significant effort or expense, it may recover the difference between the contract price and the price of the substitute transaction as well as necessary expenses incurred in making the substitute transaction; right to other damages shall hereby not be affected.

(3) Where the aggrieved party has terminated the contract and has not made a substitute transaction but there is a current price for the performance contracted for, it may recover the difference between the contract price and the price current at the time the contract is terminated; right to other damages shall hereby not be affected.

§ 39

The creditor is entitled to damages for delay in performance of monetary obligation only if this damage is not covered by interests for late payment or the fixed compensation for costs related to the assertion of the right to performance or by their sum in total.

§ 40

As to other aspects of damages, the provisions of chapter of this act shall apply with appropriate adaptations.